

Semaine nationale de l'Enfance
Nationale Kinderwoche



FR Du 14 au 20 mai dernier s'est déroulée la Semaine nationale de l'Enfance. Les 3 crèches et les 12 maisons relais de Dudelange en ont profité pour organiser de nombreuses activités pour les enfants et leurs parents. L'objectif de cette initiative menée par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse était de donner de la visibilité à l'éducation non-formelle. Ce domaine joue en effet un rôle fondamental dans la vie quotidienne de l'enfant et dans la mise en œuvre de la politique éducative. Ce fut une expérience très positive à la fois pour les enfants, les parents et le personnel éducatif des structures d'accueil. Certaines d'entre elles avaient également organisé des portes ouvertes dont les parents ont pu profiter pour avoir un aperçu du quotidien de leur enfant au sein de ces structures.



DE Vom 14. bis zum 20. Mai 2022 fand die nationale „Kinderwoche“ statt. In den 3 Dödelinger Kinderkrippen und 12 Maisons Relais wurden die ganze Woche über zahlreiche Aktivitäten von und für Kinder und deren Eltern angeboten. Ziel dieser Initiative des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend war es, der Öffentlichkeit die non-formale Bildung näherzubringen. Dieser Bereich spielt nämlich eine wichtige Rolle im Alltag des Kindes sowie der Umsetzung der Bildungspolitik. Sowohl für die Eltern als auch für die Kinder und für die Mitarbeiter der Kindertagesstätte war diese Initiative eine sehr positive Erfahrung. In verschiedenen Häusern fand ein Tag der offenen Tür statt. Viele Eltern nutzten diese Gelegenheit, um ein Einblick in den Alltag ihres Kindes zu bekommen.



Octobre 2022
Layout & Illustrations

Quoi de neuf dans nos écoles et maisons relais ?
Was gibt es Neues in unseren Schulen und Maisons Relais?



Chers élèves, chers parents/tuteurs,

Nous espérons que pour vous toutes et tous la rentrée s'est bien passée ! Les vacances d'été ont pris fin depuis quelques semaines maintenant, mais nous ne résistons pas au plaisir de passer une nouvelle fois en revue les activités de vacances 2022, qui cette année encore ont rencontré un vif succès. Autres sujets que nous abordons dans cette édition de la newsletter : la Semaine de l'Enfance qui a eu lieu en mai dans les crèches et les structures d'accueil de la ville et la campagne « Le développement durable fait école » intégrée au programme scolaire et la « Summerschool ».

Bonne lecture à toutes et toutes !

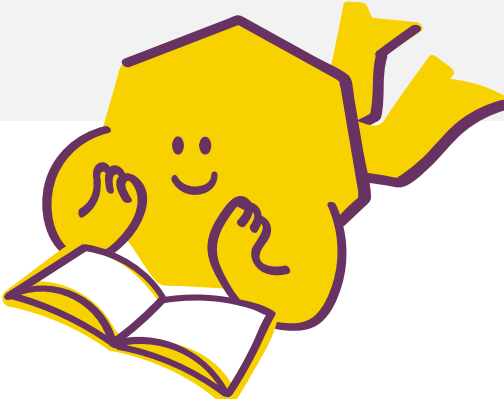
Dan Biancalana, bourgmestre,
Josiane Di Bartolomeo-Ries, échevine à l'éducation et à l'accueil des enfants

Liebe Schüler, liebe Eltern/Erziehungsberechtigte,

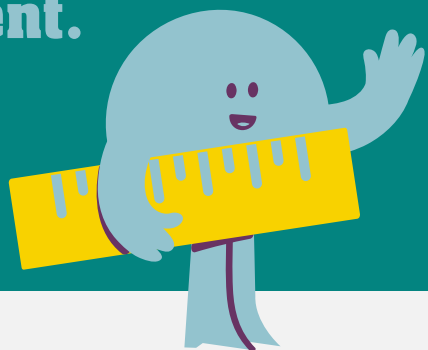
wir hoffen, Sie alle hatten einen guten Start ins neue Schuljahr? Die Sommerferien liegen nun schon einige Wochen hinter uns, trotzdem lassen wir in dieser neuen Ausgabe des Newsletters die Ferienaktivitäten 2022 nochmals Revue passieren, die auch dieses Jahr wieder gut besucht waren. Weitere Themen, mit denen wir uns beschäftigen, sind die nationale Kinderwoche, die dieses Jahr in unseren Kinderkrippen und Betreuungsstrukturen stattfand, die Kampagne „Nachhaltigkeit macht Schule“ und die „Summerschool“.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

Dan Biancalana, Bürgermeister
Josiane Di Bartolomeo-Ries, Ressortschöfin Schule und Betreuung



Le développement durable fait école ou comment sensibiliser les enfants et les adolescents aux thèmes de l’environnement.
Nachhaltigkeit macht Schule – Kinder und Jugendliche für Umweltthemen sensibilisieren



FR Que signifie CO₂ ? Quelles sont les conséquences de l'effet de serre ? Qu'appelle-t-on le changement climatique ? Les élèves du cycle 4.1 de l'école Lenkeschléi ont reçu il y a quelque temps des réponses à ces questions et à bien d'autres encore dans le cadre de la campagne « Nachhaltigkeit macht Schule » (« Le développement durable fait école ») de l'« energieageance ». Cette initiative fait également partie intégrante de la stratégie de protection du climat de la Ville de Dudelange.

Par le biais d'expériences et de visites, comme dans les chaufferies des écoles, d'énigmes et de jeux de rôle, les enfants apprennent à comprendre les tenants et aboutissants du réchauffement climatique et à repenser et à adapter leurs propres actions. Il est prévu qu'au courant de cette année scolaire les écoles Deich, Budersberg et Strutzbiertg participent également à ce projet.



DE Was bedeutet CO₂? Welche Auswirkungen hat der Treibhauseffekt? Was heißt Klimawandel? Antworten auf diese und andere Fragen bekamen kürzlich die Schulkinder des Cycle 4.1 der Grundschule Lenkeschléi im Rahmen der Kampagne „Nachhaltigkeit macht Schule“ der „energieageance“. Diese Initiative ist ebenfalls ein wichtiges Element in der Klimaschutzstrategie der Stadt Düdelingen.

Anhand von Experimenten, Besichtigungen z. B. von den Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen lernen die Kinder auf spielerische Art und Weise komplizierte Zusammenhänge zu verstehen sowie ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen. Im Laufe dieses Schuljahres ist geplant, dass die Schulen Deich, Budersberg und Strutzbiertg an diesem Projekt teilnehmen.

La « Summerschool » est aussi passée par Dudelange
Die „Summerschool“ auch dieses Jahr wieder in Düdelingen.



FR Initiative née en 2020 à la suite de la crise du covid, la « Summerschool » permet aux élèves des écoles fondamentales et secondaires de rafraîchir ou de mettre à niveau leurs connaissances en langues ou en mathématiques (ainsi qu'en sciences pour le secondaire) avant la rentrée.

Rassemblés en petits groupes, permettant ainsi aux enseignants de se consacrer de plus près aux besoins de chacun de ses élèves, ils ne suivent qu'une seule matière, chaque matin durant une semaine. Il s'agit en effet afin de ne pas les surcharger avant même le jour de la rentrée des classes.

Le 31 août dernier, le ministre de l'Éducation nationale Claude Meisch, accompagné du bourgmestre Dan Biancalana et de l'échevine en charge de l'éducation Josiane Di Bartolomeo-Ries, a rendu visite aux jeunes élèves de la Summerschool à l'école Deich de Dudelange. Il a pu s'entretenir avec les enseignants et les enfants du cycle 2.2 et se rendre compte que ces derniers étaient réellement motivés et prenaient plaisir à fréquenter la Summerschool avant de retrouver leurs copains à la rentrée le 15 septembre !

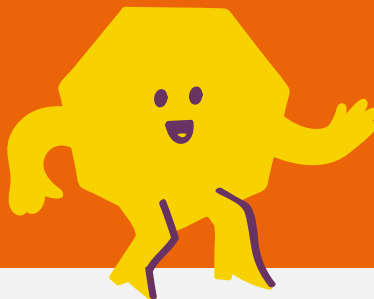


DE Im Jahr 2020 wurde die „Summerschool“ im Rahmen der Corona-Pandemie ins Leben gerufen. Sie ermöglicht den Grundschulkindern und den Schülern des „Enseignement secondaire“ ihre Kenntnisse in Sprachen oder Mathematik (für die Schüler im Lycée auch Wissenschaft) vor dem Schulstart aufzufrischen.

Die Nachhilfe wird in kleinen Gruppen angeboten, was den Lehrkräften erlaubt, sich individuell auf die Bedürfnisse von jedem Schüler einzulassen. Die Kurse sind auf ein Fach und auf zwei Stunden pro Tag beschränkt, mit dem Ziel, die Schülerinnen und Schüler vor dem eigentlichen Schulstart nicht zu sehr zu überlasten.

Am 31. August stattete der Bildungsminister Claude Meisch den Schülern der Summerschool in der Schule Deich in Düdelingen einen Besuch ab. Begleitet wurde er vom Bürgermeister Dan Biancalana und der zuständigen Schulschöffin Josiane Di Bartolomeo-Ries. Claude Meisch unterhielt sich mit den Lehrkräften und den Kindern des Cycle 2.2 und konnte sich davon überzeugen, dass die Schüler motiviert waren und Spaß daran hatten, in die Summerschool zu gehen, bevor sie ihre Freunde am 15. September endlich wiedersahen.

L'été on s'amuse !
Mit viel Spaß durch den Sommer!



FR Depuis toujours, les activités de vacances sont attendues et appréciées par les enfants de Dudelange. Elles ont débuté cette année dès la deuxième semaine des vacances d'été dans les maisons relais „An der Schwemm“, Ribeschpont, Gaffelt, Lenkeschléi et Waldschoul. En moyenne, pas moins de 350 à 460 enfants des cycles 1 à 4 y sont inscrits chaque année.

Pas le temps de s'ennuyer ! Les éducatrices et éducateurs avaient imaginé et organisé un programme bien rempli. Les thèmes de cette année : Adventureland, Fit for Kids et « Nous découvrons le Luxembourg ». Les enfants ont profité d'un « sightseeingtour » de Dudelange, de diverses excursions – p. ex. à Luxembourg-Ville – de tournois sportifs, de chasses au trésor et de pièces de théâtre, et même de participer à toutes sortes d'expériences comme de cuisiner, de faire des gâteaux ou même des grillades.

Les activités de vacances du cycle 4 se déroulent en collaboration avec la maison des jeunes sous la devise « Teens only ». Au programme, ici aussi, d'innombrables activités : un rallye à traves Dudelange, un tournoi de beachvolley, stand up paddle sur le lac de la Haute Sûre, des grillades de chamallows, des constructions de huttes, des excursions au Science-Center, à la ferme et dans divers parcs d'attractions.



DE Die Ferienaktivitäten der Stadt Düdelingen sind seit jeher sehr beliebt bei den Düdelinger Schulkindern. Auch dieses Jahr fanden sie ab der 2. Woche von den Sommerferien in den Maisons Relais „An der Schwemm“, Ribeschpont, Gaffelt, Lenkeschléi und Waldschoul statt. Im Durchschnitt sind jedes Jahr zwischen 350 und 460 Kinder vom Cycle 1 bis Cycle 4 eingeschrieben.

Langeweile kam definitiv keine auf! Die Erzieher*innen hatten sich wieder ein prall gefülltes Programm ausgedacht. Folgende Themenfelder wurden angeboten: Adventureland, Fit for Kids und „Wir entdecken Luxemburg“. Das ging von einer Sightseeingtour durch Düdelingen, diversen Ausflügen u. a. in die Hauptstadt, Sportturnieren, Schatzsuchen und Theateraufführungen bis hin zu allen möglichen Experimenten, es wurde auch gekocht, gebacken und gegrillt.

Die Ferienaktivitäten für die Schulkinder des Cycle 4 finden überdies seit einiger Zeit unter dem Motto „Teens only“ in enger Zusammenarbeit mit dem Düdelinger Jugendhaus statt. Auch hier war so einiges los! Auf dem Programm standen u. a. eine Rallye durch Düdelingen, ein Beachvolleyball-Turnier, Stand-Up-Paddling auf dem Stausee, Marshmallow-Grillen, Hüttenbauen, Ausflüge ins Science Center, auf den Bauernhof und in diverse Freizeitparks.

